

ФИЛОСОФСКО-ПОЛИТОЛОГИЧЕСКАЯ ШКОЛА
ПРИ САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ
УНИВЕРСИТЕТЕ

ЦЕНТР ПО ИЗУЧЕНИЮ ФИЛОСОФИИ И ПСИХОЛОГИИ
ДАЛЬНЕВОСТОЧНОГО БУДДИЗМА МАХАЯНЫ

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОЕ ОБЩЕСТВО
«ФО ГУАН» (СВЕТ БУДДЫ)

БУДДИЗМ В ПЕРЕВОДАХ

АЛЬМАНАХ

Выпуск 1

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ



„АНДРЕЕВ И СЫНОВЬЯ“

1992

Редактор-составитель Е. А. Торчинов

ПРЕДИСЛОВИЕ

Первый выпуск альманаха «Буддизм в переводах», предлагаемый вниманию читателя, подготовлен Центром по изучению философии и психологии Дальневосточного буддизма Махаяны. Центр был создан в феврале 1992 г. при Философско-политологической школе СПбГУ для осуществления буддологического образования и проведения исследовательских работ в области истории, философии и психологии буддийских школ и направлений дальневосточного региона (Китай, Корея, Япония, Вьетнам). В настоящее время сотрудниками Центра, в Совет которого входят крупнейшие ученые-буддологи и представители буддийских религиозных объединений Санкт-Петербурга, разработана двухгодичная программа обучения студентов, которая начнет осуществляться с октября 1992 г. В программу обучения входит преподавание литературного китайского языка *вэнь-янь*, современных китайского и японского языков, а также начальный курс санскрита, история буддийской философии, история буддийских школ и направлений Дальнего Востока и другие дисциплины. Центр приглашает на свои занятия всех желающих; обучение платное, но в разумных и доступных пределах.

Философско-политологическая школа в лице Центра вместе с религиозной общиной «Светоч Дхармы» и издательством «Андреев и сыновья» выступила в 1992 г. в качестве учредителя общества «Фо гуан», задачей которого является изучение и пропаганда духовных ценностей буддистской культуры народов Дальнего Востока.

Центр также планирует реализацию ряда буддологических исследовательских программ, проведение научных конференций и симпозиумов с участием буддийских ученых стран Востока. 3—5 июня 1992 г. Центр провел первую из серии таких конференций по теме «Дальневосточный буддизм: история, философия, психология», на которой присутствовали буддийские монахи почтенные г-н Тэрасава (Япония) и г-н Бан Йок (Республика Корея). Центр поддерживает контакты с рядом зарубежных организаций, прежде всего с Фондом буддийского образования (Тайвань), любезно приславшим Центру полное издание буддийского Канона (Трипитака) на китайском языке

© Издательство
«Андреев и сыновья»,
1992

ISBN 5-87452-034-1

и значительное количество иной буддийской литературы на китайском и английском языках.

Издание альманаха «Буддизм в переводах» — одно из направлений деятельности Центра. В первый выпуск альманаха, участниками которого являются в основном известные ученые-востоковеды, вошли переводы буддийских текстов, выполненные с китайского, японского, тибетского, пали и (в одном случае) английского языка.

Альманах открывается переводом «Сутры о царевиче Судане». Эта сутра, сохранившаяся в китайском варианте, близка жанру джатак (повествований о прошлых жизнях Будды) и вводит читателя в круг буддийских представлений о карме.

«Махаяна шрадхотпада шастра» (Трактат о пробуждении веры в Махаяну) — важнейший религиозно-философский текст дальневосточного буддизма, сохранившийся в настоящее время только на китайском языке. Его основные темы: природа сознания, в чем причина сансары, мира рождений—смертей, что такое заблуждение и просветление. Шастра в своем учении соединяет теорию сознания виджнянавады (йогачара) с доктриной Татхагатагарбхи как абсолютного и единого сознания. Теоретическая концепция трактата оказала сильнейшее влияние на формирование таких буддийских школ, как хуаянь (кэгон, аватамсака) и чань (дзэн). В первом выпуске альманаха дан перевод приблизительно половины текста. В дальнейших выпусках его публикация будет продолжена.

Небольшой трактат, приписываемый традицией третьему чаньскому (дзэнскому) патриарху в Китае Сэн-цаню «Письмена истинного сознания» (Синь синь мия), посвящен учению о недвойственности реальности, тождественной просветленному сознанию.

Далее следуют переводы двух трактатов буддийского мыслителя VIII—IX вв. Цзун-ми, бывшего одновременно патриархом школ чань и хуаянь. Трактат «О началах человека» является своеобразным введением в буддизм; в нем Цзун-ми рассматривает все основные буддийские учения, а также конфуцианство и даосизм. Трактат переведен полностью. Трактат «Предисловие к собранию рассуждений истоков чаньских истин» посвящен вопросу о единстве буддийской философии и медитативной практики. В первом выпуске альманаха вы можете прочесть первую часть этого сочинения.

В этом же выпуске вы сможете познакомиться с биографией Цзун-ми, написанной буддийским автором начала XX в. Нань Тином.

Вниманию читателя предлагается частичный перевод бесед дзэнского наставника XIV в. Мусо Сосэки, прекрасно раскрывающих суть японского дзэн.

Следующий раздел посвящен буддийским традициям Тибета и Южной Азии.

Читателям предлагается перевод с английского языка сохранившейся только на китайском языке (в оригинале) «Сутры полного осознания дыхания» (кит. Аньбань шоу и цзин) с комментариями известного вьетнамского дзэнского (тхиенского) наставника и общественного деятеля Тхить Няч Ханя (в настоящее время он живет на Западе). Сутра, принадлежащая по своему происхождению южному, тхеравадинскому буддизму, посвящена описанию конкретной медитативной практики, связанной с сосредоточением на дыхании.

Завершает альманах перевод китайских буддийских коротких рассказов «сяшо», написанных в период раннего средневековья. Эти рассказы, весьма занимательные по своему содержанию, красноречиво повествуют о том, во что верили в Китае в первые века новой эры простые буддисты, на что они надеялись, к чему стремились. В рассказах определяющим является нравоучительное, дидактическое начало.

Составители сборника надеются на его благосклонную встречу читателями и просят по всем вопросам, связанным с работой Центра, обращаться по адресу: 199134, Санкт-Петербург, Менделеевская линия, 5, Философский факультет СПбГУ, Философско-политологическая школа, Центр по изучению философии и психологии Дальневосточного буддизма Махаяны, Е. А. Торчинову, К. Ю. Солонину, А. И. Мигунову.

Е. ТОРЧИНОВ, сопредседатель Центра

СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
Предисловие	3
Из буддийских канонических сочинений	7
Сутра о царевиче Судане (пер. с кит. И. С. Гуревич)	9
Из буддийских религиозно-философских сочинений	33
Трактат о пробуждении веры в Махаяну (Махаяна шраддхотпада шастра) (пер. с кит. Е. А. Торчинова)	35
Третий чаньский (дзэнский) патриарх Сэн-цань. Письмена истин- ного сознания (Синь синь мин) (пер. с кит. Е. А. Торчинова)	65
Цзун-ми. О началах человека (Юань жэнь лунь) (пер. с кит. Е. А. Торчинова)	72
Цзун-ми. Предисловие к собранию разъяснений истоков чаньских истин (пер. с кит. К. Ю. Солонина)	100
Нань Тин. Биография великого учителя с Пика Нефритового Ски- петра (пер. с кит. К. Ю. Солонина)	128
Мусо Сосэки. Беседы во сне (пер. с японск. А. М. Кабанова)	131
Буддийские памятники тибетской и южной традиций	151
Из «Истории Тибета» Пятого Далай-ламы (пер. с тиб. Р. Н. Кра- пивиной)	153
Паньясами. «Сасанавамса». История буддийской общины Бирмы (пер. с пали О. С. Сорокиной)	175
Сутра полного осознания дыхания с коммент. Тхить Няч Ханя (пер. с англ. А. В. Гаврилова)	206
Буддизм в классической китайской литературе	241
«Подлинные события» и «Достопамятные происшествия». Сборники буддийских коротких рассказов «сяошо» (пер. с кит. М. Е. Ерма- кова)	243

БУДДИЗМ В ПЕРЕВОДАХ

АЛЬМАНАХ

Выпуск 1

Управляющий издательством *А. В. Старынин*

Редактор *Н. П. Дралова*

Технический редактор *С. Н. Холстинина*

Корректоры *Н. В. Викторова, Е. А. Зубкова*

Выпускающий *О. Я. Карманова*

Сдано в набор 11.09.92. Подписано к печати 30.11.92. Формат 60×90¹/₁₆.
Гарнитура «Литературная». Печать высокая. Усл. печ. л. 17,0.
Тираж 5000 экз. Заказ 166.

Издательство «Андреев и сыновья».
196143, Санкт-Петербург, а/я 176, ул. Орджоникидзе, 5.

Ордена Трудового Красного Знамени ГП «Техническая книга» типография № 8 Мининформпечати РФ. 190000, г. Санкт-Петербург, Прачечный переулок, 6.